

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE D'ÉTAT
SERVICE INFORMATION ET PRESSE

BULLETIN
DE DOCUMENTATION



16^e Année

20 OCTOBRE 1960

(Nouvelle Série) N° 13

La Visite à Luxembourg de Leurs Majestés
le Roi et la Reine de Thaïlande

La Journée du 17 octobre

Sur invitation de Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande ont fait une visite officielle à Luxembourg les 17, 18 et 19 octobre 1960. Auparavant, les Souverains thaïlandais avaient visité plusieurs pays européens, notamment la Norvège, la Suède, la Grande-Bretagne, la République Fédérale d'Allemagne, le Portugal, l'Italie, la Belgique et la France. Après Leur visite à Luxembourg, Leurs Majestés visiteront encore les Pays-Bas et l'Espagne.

L'arrivée de Leurs Majestés

L'arrivée de Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande était prévue à l'aérodrome du Findel pour 11 heures.

Un détachement d'honneur de la Garde grand-ducale, avec musique et drapeau, était aligné devant l'aérogare, qui était ornée des drapeaux thaïlandais et luxembourgeois. Un nombreux public s'était massé sur les terrasses et aux abords de l'aérogare pour assister à l'arrivée des Hôtes royaux.

Vers 10 heures 45, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg arrivèrent à l'aéroport du Findel. Le cortège était encadré par la grande escorte d'honneur de l'Armée. A Leur descente de voiture, Leurs Altesses Royales furent saluées par le Capitaine commandant la Compagnie de la Garde grand-ducale, puis Elles passèrent en revue le détachement d'honneur. Leurs Altesses Royales furent ensuite saluées par les personnalités réunies dans les salons de l'aérogare.

La suite de Leurs Altesses Royales comprenait Madame Auguste Collart, Dame d'honneur, M. Hugues Le Gallais, Chambellan, M. Guill Konsbruck, Chambellan, et les Capitaines Norbert Prussen, Germain Frantz et Roger Hensel, Aides de Camp.

Dès que l'avion royal s'était posé sur l'aérodrome du Findel à 11 heures, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg, accompagnés de Leur suite ainsi que de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Thaïlande, Se rendirent près de l'avion, où Leurs Altesses Royales saluèrent Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande.

Après la présentation des suites et l'échange des salutations, l'Hymne du Roi fut exécuté par la musique de la Garde grand-ducale, tandis qu'une batterie d'artillerie tirait le salut de 21 coups de canon.

Sa Majesté le Roi et Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, suivis du Général Luang Sura Narong et du Capitaine Norbert Prussen, passèrent ensuite en revue la Garde grand-ducale.

Dans les salons de l'aérogare, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince présentèrent à Leurs Majestés le Roi et la Reine S. Exc. M. Pierre Werner, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, M. Eugène Schaus, Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères et de la Force Armée, M. le Dr Emile Colling, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale, M. Robert Schaffner, Ministre des Travaux Publics, M. Emile Schaus, Ministre de l'Education Nationale, M. Paul Elvinger, Ministre de la Justice et des Affaires Economiques, M. Pierre Grégoire, Ministre des Transports et de l'Intérieur, M. Félix Welter, Président du Conseil d'Etat, M. Marcel Reckinger, Président de la Cour Supérieure de Justice, M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et le Lieutenant-Colonel Robert Winter, Chef d'Etat-Major de l'Armée.

S. Exc. le Prince Vongsamahip Jayankura, Ambassadeur de Thaïlande, présenta ensuite à Leurs Majestés le Roi et la Reine S. A. S. la Princesse Jayankura, M. Bunlam Kanvanpongs, 1^{er} Secrétaire de l'Ambassade de Thaïlande, M. Dusadi Ngerwichit, 3^e Secrétaire, et M. Cheuy Suetrong, 3^e Secrétaire.

Ajoutons ici que M. Hugues Le Gallais, Chambellan, et le Capitaine Norbert Prussen, Aide de camp, étaient attachés à la personne de Sa Majesté le Roi de Thaïlande, et que Madame Auguste Collart, Dame d'honneur, et M. Guill Konsbruck, Chambellan, étaient attachés à la personne de Sa Majesté la Reine de Thaïlande. M. Paul Schulté, Conseiller de Légation, était attaché à la personne de S. Exc. M. le Ministre des Affaires Etrangères a. i. de Thaïlande.

La suite de Leurs Majestés était composée comme suit:

S. Exc. M. Phya Srivisar, Ministre des Affaires Etrangères a. i. de Thaïlande;

Le Général Luang Sura Narong, Aide de camp principal de Sa Majesté le Roi;

Lady Sura Narong;

S. A. S. la Princesse Vibhavadi Rangsit, Dame d'honneur de Sa Majesté la Reine;

Le Dr Kalya Isarasena Na Ayudhaya, Grand Chambellan de Sa Majesté le Roi;

Mom Rajawongs Kittinadda Kitiyakara, Secrétaire privé de Sa Majesté le Roi;

Le Capitaine de Vaisseau Bandhum Thavivongs, Aide de camp de Sa Majesté le Roi;

Le Colonel d'Aviation Kaivul Thavaradhara, Aide de camp de Sa Majesté le Roi;

M. Poonperm Krairiksh, Secrétaire privé de Sa Majesté la Reine;

Le Colonel M. L. Chinda Snidwongse, Médecin de Sa Majesté le Roi;

Le Colonel de Police Chumbhol Lohachala;

L'Honorable Demoiselle Karan Sucharitkul, Demoiselle d'honneur de Sa Majesté la Reine.

Le cortège officiel quitta l'aérodrome pour se rendre au Palais grand-ducal, empruntant les artères suivantes: Hammertälchen, boulevard d'Avanches, Passerelle, boulevard Roosevelt, rue Chimay, rue Notre-Dame, rue du Fossé, rue de la Reine. Sur le parcours, un bataillon de l'Armée rendait les honneurs. A l'entrée de la ville de Luxembourg et le long du parcours menant au Palais, une nombreuse foule acclamait chaleureusement Leurs Altesses Royales et Leurs Majestés. L'Harmonie Municipale de Luxembourg-Hollerich et l'Harmonie Municipale de la Ville de Luxembourg donnèrent des concerts de musique patriotique sur le parcours, tandis que des milliers d'enfants des écoles agitaient leurs drapelets luxembourgeois et thaïlandais au passage du cortège. Devant le Palais, un peloton de la Gendarmerie rendait les honneurs.

Au moment, où la voiture royale pénétra au Palais, le drapeau du Roi fut hissé à la hampe principale du Palais.

Leurs Majestés le Roi et la Reine furent salués à Leur descente de voiture par S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour. Au Palais, les Hôtes royaux furent ensuite salués par LL. AA. RR. Monseigneur le Grand-Duc

héritier et Madame la Grande-Duchesse héritière.

Devant le Palais, la foule réclamait déjà Leurs Majestés, et lorsque les Hôtes royaux, accompagnés de Leurs Altesses Royales, Se présentèrent au balcon, Ils furent chaleureusement acclamés par la population.

La Cérémonie au Monument aux Morts

A midi, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande Se rendirent au Monument du Souvenir, où la Garde grand-ducale et des délégations des Anciens Combattants luxembourgeois avec drapeaux rendirent les honneurs. Leurs Majestés furent reçues par S. Exc. M. Eugène Schaus, Ministre de la Force Armée, M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Capitale, et le Lieutenant-Colonel Robert Winter, Chef d'Etat-Major de l'Armée.

Dans un recueillement général, Leurs Majestés déposèrent une superbe couronne de fleurs au pied du Monument, tandis que la musique de la Garde grand-ducale jouait la « Sonnerie aux Morts », suivie de l'Hymne du Roi et de l'Hymne luxembourgeois.

Après que S. Exc. M. Eugène Schaus eut présenté à Leurs Majestés les Anciens Combattants, le cortège regagna le Palais grand-ducal sous les acclamations de la population.

A 13 heures, un déjeuner réunissait au Palais Leurs Majestés le Roi et la Reine, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse, Monseigneur le Prince, Monseigneur le Grand-Duc héritier, Madame la Grande-Duchesse héritière, ainsi que les suites thaïlandaises et luxembourgeoises.

Voici le menu du déjeuner au Palais grand-ducal: Saumon d'Ecosse à la Festival, Ballo-tine de Pigeons Caprice, Timbale de Primeurs Arc-en-Ciel, Bombe Suchard, Desserts.

Au même moment, un déjeuner fut offert au Ministère des Affaires Etrangères par M. le Ministre des Affaires Etrangères en l'honneur du Ministre des Affaires Etrangères de Thaïlande.

De leur côté, les journalistes thaïlandais ainsi que le Président et les Membres du Comité de l'Association des Journalistes luxembourgeois étaient les invités à déjeuner du Service Information et Presse du Ministère d'Etat.

La Visite à Differdange

A 15 heures, le cortège officiel quitta le Palais Grand-Ducal en direction de Differdange. Devant l'Hôtel de Ville de Differdange, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent saluées par M. Pierre Gansen, Bourgmestre de Differdange, et MM. Jehan Steichen et Pierre Schons, qui Les invitèrent à Se rendre, après l'exécution de l'Hymne du Roi, à la salle des séances.

Devant la nombreuse assistance, M. le Bourgmestre prononça l'allocution suivante:

« Majestés,
Altesses Royales,

Au nom du Conseil Communal et de la population de Differdange, j'ai aujourd'hui l'honneur d'accueillir en notre Hôtel de Ville Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande en présence de Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg.

C'est une journée glorieuse et mémorable pour la Ville de Differdange que celle d'aujourd'hui et cette haute visite, que toute la population attend avec grande joie et enthousiasme depuis des semaines, fera date dans les annales de la Ville.

Nous avons vu de grandes festivités se dérouler à Differdange. Au cours des 23 ans que j'ai eu le privilège de représenter la commune comme Bourgmestre, il y avait maintes belles réceptions dans cet Hôtel de Ville. Je tiens à relever avant tout les visites de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse et des Membres de la Famille grand-ducale, qui restent gravées à jamais dans la mémoire de la population differdangeoise.

La population de Differdange a depuis toujours témoigné de la plus grande vénération envers sa Souveraine et sait apprécier à sa juste valeur le grand honneur de telles visites.

Mais c'est bien la première fois aujourd'hui qu'un Roi et une Reine séjournent dans notre Ville et que la Municipalité de Differdange a l'occasion de saluer, avec la plus grande joie et le plus profond respect, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande Qui, au cours de Leur voyage en Europe, ont bien voulu Se rendre au Grand-Duché et daigné visiter à cette occasion la Ville de Differdange et son usine.

Nous remercions chaleureusement Leurs Majestés du grand honneur qu'Elles nous ont fait, ainsi que tous ceux qui ont contribué à réaliser cette visite et spécialement notre vénérée Souveraine, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse. En effet, c'est sûrement à la suite de Sa bienveillante proposition que la visite de notre petite Ville fut intercalée dans le grand voyage royal.

A cette occasion, je me dois également de remercier la Société Hadir qui, par sa production de fer et d'acier de renommée mondiale, telle que les poutrelles Grey, a réussi à attirer le haut intérêt de Vos Majestés.

La Thaïlande, avec une population de plus de 20 millions d'habitants et une superficie de 650.000 km², est certes beaucoup plus grande que notre petite patrie.

Toutefois, les deux pays ont bien des traits communs. La Thaïlande aussi bien que le Luxembourg ont une population laborieuse, qui, sous l'égide de Souverains bien-aimés, a contri-

bué en toute liberté et indépendance à l'essor économique de leurs patries.

Nous souhaitons ardemment que le long et éprouvant voyage à travers l'Europe du Couple Royal contribue à resserrer les relations amicales entre Leur cher pays et ceux qu'ils ont visité, et qu'il en résulte des échanges économiques et commerciaux fructueux. Puissent ces grands efforts désintéressés d'un jeune Roi et d'une si charmante Reine servir à cimenter et à fortifier l'amitié et la fraternité entre les peuples.

Que tous les grands hommes d'Etat soient conscients de leur lourde mission; qu'ils tâchent de mettre toute leur force au service de la paix et de la liberté, tout en s'efforçant à utiliser les progrès de la technique et des sciences dans un seul et suprême but: le développement économique et social de tous les peuples.

En réitérant, au nom du Conseil Communal et de la population entière, à nos Augustes Hôtes nos plus sincères remerciements d'avoir bien voulu venir à Differdange, nous souhaitons ardemment que Vos Majestés puissent passer encore de beaux jours à Luxembourg et qu'Elles rapportent à Leur cher pays les meilleurs souvenirs d'une ville laborieuse et les souhaits les plus vifs d'une population reconnaissante.»

M. le Bourgmestre Gansen présenta ensuite à Leurs Majestés et à Leurs Altesses Royales les membres du Conseil Communal, puis les Hôtes Royaux S'inscrivirent au livre d'or de la Ville de Differdange. En guise de souvenir de Leur passage à Differdange, M. le Bourgmestre Gansen remit à Leurs Majestés une monographie de la Ville de Differdange, ainsi qu'un petit profil d'une poutrelle Grey.

Au moment où Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales, suivies des membres de Leurs suites, furent reconduites vers les voitures pour se rendre à l'Usine de Differdange, Elles furent l'objet de très chaleureuses ovations de la part de la population de Differdange, qui avait envahi les abords de l'Hôtel de Ville. Le long du parcours menant de l'Hôtel de Ville à l'Usine, les Hôtes Royaux furent acclamés avec enthousiasme par la nombreuse foule massée sur les trottoirs.

Après avoir traversé les artères principales de Differdange, notamment la rue de la Montagne, la rue Roosevelt, la rue de France et la rue Emile-Mark, le cortège s'arrêta à l'Usine de la Société Hadir, où retentirent au même moment les sirènes de l'Usine. Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent saluées à Leur descente de voiture par M. André Grandpierre, Président du Conseil d'Administration de Hadir, M. Gabriel Chrétien, Administrateur-Directeur Général de Hadir, MM. Alphonse Weicker, Roger Walewski, Paul Rengers, Michel-Paul Cavallier et Tony Biever, Administrateurs, et M. Raymond Hoffmann, Directeur Général adjoint de Hadir.

Voici le texte de l'adresse de bienvenue prononcée par M. André Grandpierre:

«Majestés,
Altesses Royales,

Qu'il me soit permis de présenter à Vos Majestés et à Vos Altesses Royales notre très respectueux hommage.

La Sidérurgie Luxembourgeoise, et plus particulièrement la Société Hadir, son Conseil d'Administration, sa Direction et tout son Personnel: cadres, employés, ouvriers, sont infiniment sensibles à l'insigne honneur que Vos Majestés et Vos Altesses Royales veulent bien leur faire en visitant aujourd'hui l'Usine de Differdange.

La Société Hadir exploite ici 10 hauts fourneaux, une importante aciérie, plusieurs grands laminoirs et une tuberie. Elle dispose en outre de mines de fer dans le Grand-Duché et en France, ainsi que d'une usine en Sarre, comportant des laminoirs et une tréfilerie.

C'est en 1920 que cet ensemble industriel fut réuni dans la société actuelle. La production d'acier de l'Usine de Differdange était alors de 300.000 tonnes par an. En 1950, la fabrication de métal avait doublé, atteignant 600.000 tonnes, c'est-à-dire qu'elle avait progressé de 300.000 tonnes en 30 ans.

En 1960, la production dépassera nettement 1.200.000 tonnes (un million deux cent mille). Ainsi l'augmentation réalisée au cours des dix dernières années sera deux fois plus forte que celle obtenue pendant les 30 premières, qui furent, il est vrai, profondément troublées par la deuxième guerre mondiale.

Ces chiffres montrent la vitalité de l'industrie sidérurgique du Grand-Duché, qui exporte Outre-Mer une grande partie de ses produits et s'honore particulièrement de ses livraisons à la Thaïlande.

Mes collègues et moi-même éprouvons une grande joie de l'intérêt que Vos Majestés et Vos Altesses Royales veulent bien porter à l'activité de l'Usine de Differdange.

Je me permets de Leur proposer de visiter: — tout d'abord notre nouvelle aciérie, mise en route il y a à peine deux ans, et qui constitue une installation très puissante, ayant, pour sa branche de production, peu de rivales dans le monde; — puis le train continu à bandes pour la fabrication des feuillards, qui est également une unité de haute productivité, appliquant les techniques les plus récentes.

Et j'exprime très respectueusement le vœu que Vos Majestés et Vos Altesses Royales gardent de Leur visite un agréable souvenir.»

A l'issue de cette allocution, les personnalités suivantes furent présentées à Leurs Majestés et à Leurs Altesses Royales:

MM. Félix Chomé, Président de l'Arbed;
Tony Neuman, Vice-Président de l'Arbed;

René Schmit, Directeur Général adjoint de l'Arbed;
 Léon Sadeler, Directeur des Services Financier et Comptables de Hadir;
 Lucien Delahay, Directeur du Contentieux de Hadir;
 Armand Peters, Directeur de l'Usine de Differdange;
 Edmond Nouviaire, Directeur des Mines de Hadir;
 Pierre Biel, Directeur adjoint de l'Usine de Differdange;
 Michel Couturier, Directeur Commercial de l'Usine de Differdange;
 Jules Graindorge, Ingénieur en Chef des laminoirs et de la tuberie de l'Usine de Differdange;
 Charles Hurt, Fondé de Pouvoir, Chef du Service Electrique de l'Usine de Differdange;
 Joseph Wampach, Fondé de Pouvoir, Chef du Service de l'Acierie de l'Usine de Differdange;
 Marcel Erpelding, Chef du Service des Hauts Fourneaux de l'Usine de Differdange;
 Charles Quaring, Chef du Service des Etudes et Travaux Neufs de l'Usine de Differdange;
 Aloyse Kolbusch, Secrétaire de la délégation ouvrière de l'Usine de Differdange;
 Roger Theisen, Président de la délégation des employés de l'Usine de Differdange.

Les Hôtes Royaux visitèrent ensuite les installations de l'Usine, notamment l'aciérie, dont la capacité de production atteint actuellement 1.300.000 tonnes d'acier et dont les bâtiments couvrent 30.000 m², ainsi que le train à feuillards mis en service en 1954 et qui lamine des bandes de 100 à 600 mm de largeur, dont une partie est transformée à l'Usine en tubes.

Rappelons ici que les poutrelles Grey à larges ailes sont une des spécialités de l'Usine de Hadir. Ces poutrelles sont vendues dans le monde entier.

Après la visite, M. André Grandpierre remit à Sa Majesté le Roi de Thaïlande le superbe volume de M. Pierre Frieden intitulé: «Présentation du Luxembourg». Puis le cortège quitta Differdange pour retourner à Luxembourg.

Réception et Dîner au Palais grand-ducal

Dans la soirée, une réception du Corps diplomatique eut lieu au Palais grand-ducal. Les Chefs des Missions diplomatiques résidant à Luxembourg, accompagnés de leurs épouses, furent présentés à cette occasion à Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande et à S. Exc. M. le Ministre des Affaires Etrangères a. i. par S. Exc. M. l'Ambassadeur de Thaïlande.

Un dîner réunissait ensuite à la Salle du Parlement Leurs Majestés le Roi et la Reine, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse, Monseigneur le Prince, Monseigneur le Grand-Duc héritier et Madame la Grande-Duchesse héritière, les Chefs des Missions accrédités à la Cour grand-ducale, les personnalités luxembourgeoises et les membres des suites.

Le menu du dîner au Palais comprenait: Langouste à la Malossol, Concentré de Volaille à la Royale, Mousselines de Pintades au Chambertin, Asperges à la Maltaise, Suprême de Foie Gras, Pagode Glacée sous Voile, Fruits-Deserts.

Au cours du dîner, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse prononça l'allocution reproduite ci-après:

« Sire,
 Madame,

C'est avec un vif plaisir que le Prince et Moi avons appris que Vos Majestés, répondant à Notre invitation, avaient accepté de rendre visite au Grand-Duché de Luxembourg au cours du grand voyage d'information qu'Elles accomplissent en Europe.

En vous souhaitant, en Notre nom et au nom du peuple luxembourgeois, la plus cordiale bienvenue dans notre Capitale, J'ose exprimer l'espoir que Vous emporterez de Votre bref séjour parmi nous le souvenir d'une terre accueillante et sympathique, d'un peuple attaché à son idéal de liberté et de paix, pour la défense duquel il a affronté de cruelles épreuves.

Le nom adopté par Votre patrie, "La Terre des Hommes Libres", évoque l'aspiration profonde de la race thaï, un besoin indomptable de liberté, légué par ses ancêtres les plus lointains et qui, à travers les siècles et les vicissitudes de l'histoire, a forgé le destin de Votre peuple en l'aidant aux heures critiques à défendre ou à reconquérir son indépendance nationale.

Constitué depuis plus de deux siècles par sa dynastie actuelle sous la forme d'un royaume unifié, la Thaïlande est entrée résolument dans la voie du progrès. Elle a noué des relations suivies avec les nations occidentales, modernisé ses institutions et ses services publics, organisé l'instruction à tous les degrés et développé la vie culturelle du peuple dans la ligne de ses traditions ancestrales.

Sous la conduite de Souverains éclairés et grâce à l'énergie tenace de sa population, la Thaïlande a su édifier une économie stable et prospère, basée essentiellement sur l'exploitation d'un sol fertile qui est la richesse impérissable de la nation.

Le périple européen que Vos Majestés sont en train d'accomplir, traduit leur volonté d'intensifier les relations de la Thaïlande avec les nations occidentales.

L'initiative de Vos Majestés provoquera sans aucun doute des contacts fructueux entre des

civilisations aux origines et aux structures différentes, mais orientées vers un même idéal de paix, de tolérance et de fraternité humaine.

Puisse ce besoin de rapprochement et de compréhension s'implanter et grandir dans l'ensemble des nations du monde et bannir la crainte obsédante de nouveaux conflits meurtriers qui pèse sur l'humanité!

Tout en remerciant Vos Majestés de la visite qu'Elles rendent à notre pays, Je les prie de bien vouloir transmettre au peuple thaïlandais le salut et le témoignage de la fraternelle sympathie du peuple luxembourgeois.

Je forme des vœux pour le bonheur personnel de Vos Majestés et celui de Leurs enfants.

Je souhaite à la nation thaïlandaise un avenir heureux et prospère!

Je bois à la réalisation de ces vœux et à la santé de Vos Majestés.»

Après l'exécution de l'Hymne du Roi, Sa Majesté le Roi de Thaïlande répondit en ces termes:

« Madame,

Le Reine et Moi, Nous sommes profondément touchés de Vos gracieuses paroles et du charmant accueil qui Nous a été réservé depuis Notre arrivée dans Votre magnifique Capitale.

Nous Vous sommes, Madame, sincèrement reconnaissants de Nous avoir invités à visiter Votre beau pays, dont la beauté et les richesses naturelles ainsi que les vertus industrielles de son peuple sont bien connues et admirées à travers le monde. Nous Vous apportons, Madame, et par Votre haut intermédiaire, à la nation luxembourgeoise le message de grande estime et les souhaits chaleureux du peuple Thai

pour le progrès et la prospérité croissants du Grand-Duché de Luxembourg.

Bien que nos deux pays soient situés dans des parties fort différentes du globe, nos peuples entretiennent néanmoins un même idéal de paix, d'une paix basée sur la justice et la dignité nationales et humaines. La communauté d'intérêts rapproche les nations, mais c'est cette communauté d'esprit et d'idéal qui les lie d'une façon permanente. Notre souhait fervent est que Notre visite puisse renforcer ces liens et ainsi établir des bases solides et durables pour que nos deux pays et nos peuples, qui sont animés des mêmes désirs de paix et de liberté, continuent les relations cordiales et fructueuses tant au niveau gouvernemental que personnel et individuel.

En Vous remerciant, Madame, ainsi que tout le peuple luxembourgeois de Votre généreuse et gracieuse hospitalité et Votre attention personnelle, Je forme les vœux les plus ardents pour Votre bonheur personnel, celui de Monseigneur, ainsi que de Votre Famille.

Je souhaite à la nation luxembourgeoise, sous Votre règne éclairé et bienfaisant, une prospérité et un bien-être toujours grandissants.

Je lève mon verre à l'accomplissement de ces vœux, à Votre santé et celle de Monseigneur ainsi qu'à l'amitié inaltérable entre nos deux pays.»

L'allocution de Sa Majesté le Roi fut suivie de l'hymne luxembourgeois.

Une réception au Palais grand-ducal clôturait la première journée de la visite d'Etat.

Ajoutons ici qu'une grande animation régnait dans la ville où, à 20 heures, la Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie donnait un concert à la Place d'Armes.

La Journée du 18 octobre

La Visite du Barrage à Esch-sur-Sûre

A 9 heures 30, le cortège officiel quitta le Palais en direction d'Esch-sur-Sûre. Les voitures s'arrêtèrent à Mersch, où Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent saluées par M. le Bourgmestre Eugène Schrœder, entouré de MM. Mathias Reuter, Bernard, Lorang, Echevins, et des personnalités de la Ville de Mersch.

Voici le texte de l'allocution prononcée par M. le Bourgmestre Eugène Schrœder:

« Sire,

Madame,

J'ai le grand honneur et l'immense joie de présenter à Vos Majestés, au nom de l'Administration Communale et au nom de toute la popu-

lation merschoise, nos très sincères souhaits de chaleureuse bienvenue.

Nous Vous remercions de tout cœur d'avoir daigné, au programme de Votre merveilleux voyage autour du monde, Vous arrêter un court moment à Mersch, au centre géographique du pays de Luxembourg, centre qu'on se plaît souvent à appeler le cœur même de notre bien-aimée petite patrie.

Permettez-moi de formuler en même temps nos vœux les plus ardents pour le bonheur personnel de Vos Majestés, ainsi que pour la grandeur et la prospérité toujours croissante de la Thaïlande, ce fier pays qui, par la vaillance indomptable de ses hommes libérés, a su sauver son Indépendance à travers les vicissitudes d'une

longue et glorieuse histoire, dont Votre sage règne sera sans doute l'apogée.

Dans cette intention, nous Vous prions, Madame, de bien vouloir accepter ces quelques fleurs, écloses dans la terre luxembourgeoise, humble hommage d'une petite commune à une grande nation et à sa gracieuse Reine Qui, par son charme, a réussi à conquérir l'estime et l'affection du monde entier.

Altesse Royale, ces fleurs voudraient être le symbole et l'expression de la fidélité et du dévouement inaltérable des habitants de Mersch à leur vénérée Grande-Duchesse. »

Un court arrêt était également prévu à Ettelbruck au passage du cortège royal, où les Visiteurs Royaux furent salués par M. le Dr Léon Mischo, Bourgmestre d'Ettelbruck, entouré de MM. Léon Pleger et Léon Putz, Echevins, des membres du Conseil Communal et des personnalités locales.

M. le Dr Léon Mischo s'adressa en ces termes aux augustes Visiteurs :

« Altesse Royale,

La Ville d'Ettelbruck Vous salue avec enthousiasme et Vous remercie de tout cœur de l'insigne honneur que Vous nous faites en venant nous visiter en compagnie de Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande.

Nous profitons de ce nouveau geste de bienveillante sollicitude pour Vous renouveler, à Vous, notre vénérée Souveraine, et à Monseigneur le Prince de Luxembourg notre serment de dévouement total et de fidélité indéfectible.

Majestés,

Au cours de Votre tournée d'Europe qui Vous a conduites dans les grandes Capitales, Vous avez daigné visiter également le petit Luxembourg, et cette marque de sympathie nous touche profondément. Votre beau pays, la Thaïlande, nous apparaît comme un royaume de conte de fée à cause de ses beautés naturelles, de la splendeur de ses temples et de ses palais, et surtout du charme et de la grâce de ses habitants.

Malgré le grand éloignement et la différence ethnique nous découvrons avec plaisir une grande ressemblance entre nos deux peuples. Tous les deux s'enorgueillissent de posséder des Souverains qui forcent le respect et l'admiration par leur vie de famille modèle, leurs sentiments religieux profonds et leur sollicitude constante envers leurs sujets.

Nos deux peuples sont animés des mêmes sentiments d'amour pour leurs Souverains, du même idéal d'humanité, de paix et de liberté.

Majestés, à Vous nous offrons nos hommages profondément respectueux et à Votre peuple nous exprimons nos sentiments de fraternelle amitié.

Vive la Thaïlande !
Vive le Luxembourg !

Le cortège quitta ensuite Ettelbruck sous les acclamations de la population en direction de Lultzhausen; d'où il longea le lac artificiel jusqu'au barrage.

A Leur arrivée au barrage d'Esch-sur-Sûre, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent saluées par M. le Bourgmestre Ewald Demuth, MM. Christophe Gœdert et Philippe Kintziger, Echevins, et les membres du Conseil Communal. Les enfants des écoles et les habitants d'Esch-sur-Sûre étaient rassemblés près du barrage pour ovationner les Visiteurs Royaux.

M. le Bourgmestre Ewald Demuth prit ensuite la parole pour prononcer l'allocution suivante :

« Majestés,
Altesses Royales,

C'est avec la plus grande déférence que je salue Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince ainsi que Leurs illustres Hôtes, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande, Qui nous font l'honneur de visiter notre antique village d'Esch-sur-Sûre et son nouveau barrage. Je leur présente l'hommage très respectueux de tous les habitants de notre localité.

L'honneur qui nous échoit, est d'autant plus insigne qu'un événement aussi distingué que cette visite royale ne s'est jamais encore produit dans l'histoire de notre village ardennais. Aussi Votre venue, Majestés, Altesses Royales, nous remplit-elle d'une grande fierté.

Elle ne nous remplit pas seulement de fierté, mais aussi de joie. Car elle montre tout l'intérêt que suscite nouvellement notre localité. Esch-sur-Sûre en effet est devenu le centre et le pivot de l'aménagement et de l'exploitation hydro-électrique de la Haute-Sûre, grâce au barrage, grâce à notre usine électrique, grâce aux constructions diverses qui accompagnent dès maintenant le cours de notre rivière tant en amont qu'en aval de notre village.

Ce 18 octobre restera un jour inoubliable dans le cœur de tous les Eschois. J'ose même ajouter qu'il marque une date éclatante au début de la nouvelle période qui s'ouvre dans les annales de notre village et de notre région.

Laissez-moi pour cela Vous remercier bien vivement, Majestés, Altesses Royales, et Vous assurer que nous nous souviendrons encore longtemps de cette visite royale. »

Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent ensuite reçues au barrage par M. Robert Schaffner, Ministre des Travaux Publics, et M. Pierre Grégoire, Ministre de l'Energie. M. René Heinerscheid, Ingénieur d'Arrondissement des Ponts et Chaussées, donna les explications techniques sur le barrage d'Esch-sur-Sûre, puis le cortège royal descendit vers l'usine hydro-électrique pour visiter les installations sous la conduite de MM. les Ministres Robert Schaffner et Pierre Grégoire et de M. Alfred Giuliani, Ingénieur-Electricien de l'Etat.

L'Accueil à Diekirch et à Echternach

D'Esch-sur-Sûre, le cortège officiel se rendit à Diekirch en passant par Dirbach, Lipperscheid, Michelau et Erpeldange.

A Leur arrivée à la Place Guillaume à Diekirch, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent saluées par M. Joseph Herr, Bourgmestre de la Ville de Diekirch, et MM. Alphonse Greisch et Bernard Molitor, Echevins. Une foule importante était massée autour de la Place. Elle réserva un accueil chaleureux aux Visiteurs Royaux, et les enfants des écoles agitaient gaiement leurs petits drapelets.

Après l'exécution de l'Hymne du Roi, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales traversèrent la Place Guillaume pour se rendre au péristyle du Palais de Justice, où de nombreuses personnalités locales étaient réunies.

Voici le texte de l'allocution prononcée à cette occasion par M. le Bourgmestre Joseph Herr :

« Majestés,
Altesses Royales,

Permettez-moi de Vous exprimer en des termes courts, mais d'autant plus profonds, le grand honneur que nous fait ressentir Votre Visite Royale, de Vous dire notre joie et notre gratitude de cette visite que nous considérons comme un vrai privilège en même temps qu'une grande date dans l'histoire de notre Ville.

Nos vifs remerciements s'adressent de ce fait à notre Souveraine Qui, en daignant nous accorder ce grand jour, a souligné l'intérêt qu'Elle porte à la Ville de Diekirch qui est fière de L'accueillir à nouveau et de Lui confirmer, ainsi qu'au Prince de Luxembourg, son attachement indélébile.

Sire, Madame,

Nous sommes fiers de pouvoir Vous présenter notre petite ville, centre administratif d'un petit pays, dont les traditions remontent loin et dont la population, après de multiples et dures épreuves au cours de son histoire, a retrouvé chaque fois l'élan et l'énergie de reconstruire cette cité de plus belle.

Nous sommes heureux de pouvoir acclamer en Votre Personne et Celle de la charmante Reine un Couple Royal marchant à l'avant du progrès, pour conduire Son peuple vers un avenir heureux.

Votre patrie évoque en nous des impressions de beauté.

C'est tout le peuple thaï, si sympathique, que nous aimons voir en Vos Personnes, et nous osons espérer que Vos visites à travers l'Europe et le monde contribuent à une meilleure compréhension entre les peuples.

Je forme le vœu que, sous Votre Auguste Règne, la Thaïlande continue à prospérer et à jouir de la Paix à laquelle aspirent tous les esprits de bonne volonté. »

Après que M. le Bourgmestre Herr eut présenté aux augustes Visiteurs les membres du Conseil Communal et plusieurs personnalités de Diekirch, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales S'inscrivirent au livre d'or de la Ville de Diekirch.

Le cortège royal quitta ensuite Diekirch en direction d'Echternach sous les acclamations de la population et les vivats des enfants.

A Echternach, les Souverains thaïlandais et luxembourgeois furent salués sur la Grand-Place par M. Joseph Relles, Bourgmestre, et MM. Gustave Elsen et Jean Bochmann, Echevins. Les abords du « Denzelt » étaient envahis par la foule qui acclamait chaleureusement les Visiteurs Royaux. Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande, très souriants, répondirent aux acclamations et aux vivats des enfants par des gestes de la main.

Après l'exécution de l'Hymne du Roi, le Bourgmestre Joseph Relles s'adressa aux illustres Visiteurs dans les termes suivants :

« Majestés,
Altesses Royales,

L'enthousiasme et les manifestations de chaleureuse et cordiale sympathie, dont Vos Majestés et Vos Altesses Royales viennent d'être l'objet, témoignent des sentiments qui animent les habitants d'Echternach à l'égard de nos Souverains bien-aimés et Leurs Hôtes illustres.

Majestés,

L'insigne privilège que j'ai de Vous accueillir au nom du Conseil Municipal ainsi que de la population tout entière, me permet de Vous dire, combien nous ressentons le grand honneur que Vous nous faites aujourd'hui et de Vous exprimer notre vénération, notre profonde gratitude, la joie sincère qui est la nôtre.

Joie à laquelle s'ajoute le bonheur de saluer, à Vos côtés, la présence de Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg.

Madame,
Monseigneur,

Je voudrais que dans la simplicité de notre accueil et la cordialité de nos souhaits Vos Altesses Royales voient le gage du grand attachement que notre Ville porte à la Dynastie et la vénération affectueuse dont elle entoure notre Famille Grand-Ducale.

Majestés,

En venant à Echternach, Vous daignez honorer une petite ville qui, dès l'an sept cents, grâce à saint Willibrord, grâce au rayonnement de l'Abbaye des Bénédictins, fut un centre illustre de foi chrétienne, de science, d'art et de civilisation.

Durant une époque glorieuse, cette abbaye et cette vieille cité recevaient maintes fois la visite d'un empereur ou d'un roi.

La gloire de ce passé déborde sur le présent. Nous sommes heureux que la chaîne des jours

fastes ne soit pas interrompue aujourd'hui, que Votre Haute Présence y ajoute, pour notre génération, un souvenir d'éclat.

Majestés,
Altesses Royales,

Du fond de nos cœurs nous Vous remercions de l'insigne honneur que constitue Votre visite. »

M. le Bourgmestre présenta ensuite les membres du Conseil Communal d'Echternach ainsi que plusieurs personnalités.

Sous les acclamations enthousiastes de la population, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales Se rendirent à la Basilique d'Echternach, où Elles visitèrent, sous la conduite de M. le Curé-Doyen Pastoret et de M. Mathias Thinnes, Directeur du Lycée d'Echternach, la crypte Saint-Willibrord.

Déjeuner à Echternach

Un déjeuner fut ensuite offert en l'honneur de Leurs Majestés et de Leurs Altesses Royales par le Gouvernement Grand-Ducal dans la grande salle de l'ancienne abbaye. A ce déjeuner assistèrent en outre S. Exc. M. le Ministre des Affaires Etrangères a. i. de Thaïlande, S. Exc. M. l'Ambassadeur de Thaïlande, les suites de Leurs Majestés et de Leurs Altesses Royales, le Président de la Chambre des Députés, les Membres du Gouvernement luxembourgeois, les Présidents du Conseil d'Etat et de la Cour Supérieure de Justice, le Collège échevinal de la Ville d'Echternach, ainsi que différentes autres personnalités.

Le menu était le suivant: Délices de Tubot, Cœur de Charollais gastronome, Pommes Noisettes, Laitues à la Saint-Germain, Soufflé Glacé Grand Marnier, Friandises.

Un déjeuner offert par le Ministère d'Etat réunissait également à Echternach les journalistes thaïlandais et étrangers avec leurs collègues luxembourgeois.

Avant de quitter Echternach, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales S'inscrivirent au livre d'or de la Ville d'Echternach.

Le cortège royal se rendit ensuite au Château de Betzdorf, où Leurs Majestés le Roi et la Reine furent accueillis pour le thé par Leurs

Altesses Royales Monseigneur le Grand-Duc héritier et Madame la Grande-Duchesse héritière.

Après avoir posé pour les reporters-photographes, Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales prirent congé du Couple Princier et retournèrent à Luxembourg.

Dîner au Cercle Municipal et Feu d'Artifice

Dans la soirée, un dîner fut offert par Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande au Cercle Municipal. Voici le menu de ce dîner: Zéphir de Homards Victoria, Oxtail au Madère, Suprêmes de Canetons à l'Orange, Brioche truffée Lucullus, Ananas Glacé de Thaïlande, Friandises.

A la Place d'Armes et à la Place de la Constitution, une nombreuse foule assistait à des concerts donnés par l'Harmonie Municipale de la Ville de Luxembourg et la Musique de la Garde grand-ducale.

Vers 21 heures, la foule devenait de plus en plus compacte dans les rues de la Capitale. Elle se dirigea vers les abords de la vallée de la Pétrusse pour assister au feu d'artifice qui fut tiré du Pont Adolphe et de la vallée de la Pétrusse.

A l'issue du dîner au Cercle Municipal, une réception eut lieu, au cours de laquelle les membres du Conseil Communal et leurs épouses furent présentés à Leurs Majestés et à Leurs Altesses Royales par M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

Les Souverains thaïlandais et luxembourgeois quittèrent ensuite le Cercle Municipal pour assister à la fin du feu d'artifice.

Toute la population était massée aux abords de la vallée de la Pétrusse pour assister à ce spectacle qui marquait la fin de la visite d'Etat. Le dernier tableau de ce magnifique feu d'artifice était composé des armoiries thaïlandaises avec les inscriptions: «Vive le Roi - Vive la Reine».

A Leur retour au Palais, Leurs Majestés le Roi et la Reine et Leurs Altesses Royales furent chaleureusement acclamées par la population qui avait envahi toutes les rues avoisinant le Palais grand-ducal.

La Journée du 19 octobre

Le Départ à l'Aérodrome du Findel

A 10 heures, le cortège royal, encadré de la grande escorte d'honneur de l'Armée, quitta le Palais grand-ducal en direction de l'aéroport du Findel. Au moment où les voitures quittèrent le Palais, le drapeau du Roi fut ramené de la hampe principale du Palais.

Dans la Côte de Clausen, les écoliers de Clausen agitaient leurs drapelets au passage du cortège, tandis que la Fanfare Municipale de Luxembourg-Clausen jouait des marches militaires.

La Garde grand-ducale avec drapeau et musique était alignée devant l'aérogare pour rendre les honneurs.

Sa Majesté le Roi et Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse passèrent en revue la Garde grand-ducale, tandis qu'une salve d'honneur de 21 coups de canon fut tirée par une batterie d'artillerie.

Leurs Majestés le Roi et la Reine, accompagnés de Leurs Altesses Royales, Se rendirent ensuite dans les salons de l'aérogare, où Elles furent saluées par le Président de la Chambre des Députés, le Président et les Membres du Gouvernement, les Présidents du Conseil d'Etat et de la Cour Supérieure de Justice, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, le Chef d'Etat-Major de l'Armée, S. A. S. la Princesse Jayankura et les membres de l'Ambassade de Thaïlande.

Les membres de la suite de Leurs Majestés montèrent dans l'avion après avoir pris congé de Leurs Altesses Royales. Puis, Leurs Majestés prirent congé de Leurs Altesses Royales et monterent dans l'avion. A ce moment, la Musique de la Garde grand-ducale exécutait l'Hymne du Roi.

Lorsque l'avion royal décolla vers 10 h. 30, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince ainsi que les personnalités présentes saluèrent une dernière fois Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande.

Voici le texte des télégrammes échangés entre Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande et Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg:

« Son Altesse Royale

Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg.

En quittant votre beau pays, la Reine et moi voulons vous assurer, Madame, que nous conservons un très beau et mémorable souvenir de

notre séjour au Luxembourg. L'accueil incomparable qui nous a été sympathiquement accordé par Votre Altesse Royale, par Son Altesse Royale Monseigneur le Prince ainsi que par le Gouvernement et le peuple du Luxembourg, nous a profondément touchés. Les attentions personnelles, dont vous, Madame, et Son Altesse Royale Monseigneur le Prince nous avez comblés, nous sont allées au cœur. Notre visite aura été pour nous une expérience très chère et inoubliable. Daignez accepter, Madame, l'expression de nos remerciements les plus sincères et les plus reconnaissants.

Nous formons les vœux les plus ardents pour le bonheur personnel de Votre Altesse Royale, de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince et de la Famille Royale ainsi que pour le bien-être du peuple luxembourgeois tout entier.

(s.) Bhumibol R. »

« Leurs Majestés

le Roi et la Reine de Thaïlande,
Chexbres-Lausanne.

Nous remercions Vos Majestés de tout cœur de l'affectueux message qu'Elles ont bien voulu nous adresser en quittant le Grand-Duché. Avec le Gouvernement luxembourgeois et tous nos compatriotes, nous restons sous l'impression de la joie que nous a causée la présence de Vos Majestés et nous garderons le plus précieux souvenir de cette charmante visite qui a affermi, dans l'accueil spontané réservé à Vos Personnes, le rapprochement de nos deux peuples. Nous prions Vos Majestés d'agréer l'assurance de notre fervente amitié ainsi que les souvenirs les plus ardents que nous formons pour Elles-mêmes et pour la nation thaïlandaise.

(s.) Charlotte.

(s.) Félix. »